

**ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI
CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE DO NORTE – UFRN E LA
UNIVERSIDAD DEL VALLE- UNIVALLE**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, com sede à Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante denominada UFRN, neste ato representada por sua Magnífica Reitora, Profª. Drª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ, e a **UNIVERSIDAD DEL VALLE**, con sede en la Calle 13 # 100-00, Cali, Colombia, doravante denominada UNIVALLE, neste ato representada por seu Rector, Prof. Dr. IVAN ENRIQUE RAMOS CALDERON, resolvem de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O objeto do presente Termo é estabelecer uma cooperação mútua e ampla entre a UFRN e a UNIVALLE, visando desenvolver em conjunto ações de mútuo interesse por meio de:

- 1.1. Visitas e intercâmbio de professores, estudantes e técnicos administrativos das referidas instituições objetivando a realização de atividades voltadas à pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária;
- 1.2. Constituição de grupos de trabalho, elaboração e desenvolvimento conjunto de projetos e programas de cooperação a curto, médio e longo prazos;
- 1.3. Organização conjunta de eventos acadêmicos, científicos e culturais;
- 1.4. Cursos de diferentes níveis e categorias;
- 1.5. Consultoria técnica;
- 1.6. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas, científicas e culturais;
- 1.7. Facilitação do acesso à infra-estrutura informacional e laboratorial das respectivas instituições.

CLÁUSULA SEGUNDA - DA EXECUÇÃO

Para execução do objeto acordado na cláusula primeira, as partes elaborarão projetos específicos definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

**ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE ENTRE SI
CELEBRAN LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE DO NORTE – UFRN Y LA
UNIVERSIDAD DEL VALLE- UNIVALLE**

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, con sede en la Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova, Natal, Provincia del Rio Grande del Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, de un lado denominada UFRN, en este acto representada por su Magnífica Rectora, Prof. Dr. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ, y la **UNIVERSIDAD DEL VALLE**, con sede en la Calle 13 # 100-00, Cali, Colombia, de otro lado denominada UNIVALLE, en este acto representada por su Rector, Prof. Dr. IVAN ENRIQUE RAMOS CALDERON, resuelven de común acuerdo celebrar el presente Acuerdo de Cooperación en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones a seguir pactadas:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El objeto del presente Término es establecer una cooperación mutua y amplia entre la UFRN y la UNIVALLE, intentando desarrollar en conjunto acciones de mutuo interés por medio de:

- 1.1. Visitas y intercambio de profesores, estudiantes y técnicos administrativos de las referidas instituciones objetivando la realización de actividades hacia la investigación, enseñanza, extensión y gestión universitaria;
- 1.2. Constitución de grupos de trabajo, elaboración y desarrollo conjunto de proyectos y programas de cooperación a corto, mediano y largo plazos;
- 1.3. Organización conjunta de eventos académicos, científicos y culturales;
- 1.4. Cursos de diferentes niveles y categorías;
- 1.5. Consultoría técnica;
- 1.6. Intercambio de informaciones y publicaciones académicas, científicas y culturales;
- 1.7. Facilitación del acceso a la infraestructura física, de laboratorios y de información de las respectivas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA – DE LA EJECUCIÓN

Para la ejecución del objeto acordado en la cláusula primera, las partes deben elaborar proyectos específicos definidos en Planes de Trabajo, debidamente aprobados y vinculados al presente Término de Cooperación.

REVISADO

2.1. Os planos de trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- 2.1.1.** Identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre as partes interessadas;
- 2.1.2.** Metas a serem atingidas;
- 2.1.3.** Etapas ou fases de execução;
- 2.1.4.** Cronograma de execução.
- 2.1.5.** Orçamento em função de sua disponibilidade

2.2. Caso seja necessário, serão elaborados Termos Aditivos ou Acordos específicos para definir regras de operacionalização das atividades.

CLÁUSULA TERCEIRA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo de Cooperação vigorará pelo prazo de 05 (cinco) anos, contado a partir da data da sua assinatura. A partir de então, será revisado e poderá ser alterado ou renovado por acordo entre as partes, que para tanto, deverão comunicar uma a outra sua intenção com antecedência mínima de seis (6) meses antes de seu vencimento.

CLÁUSULA QUARTA - PARTICIPAÇÃO DE TERCEIROS

Ambas as partes em comum acordo, poderão solicitar a participação de terceiros para colaborar com o financiamento, execução, coordenação, acompanhamento ou avaliação dos programas e projetos relacionados com este Acordo.

CLÁUSULA QUINTA - DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

CLÁUSULA SEXTA - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Projetos ou Planos de Trabalho vinculados ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixar de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

2.1. Los planes de trabajo o Proyectos aludidos en esta cláusula deberán contener, en lo mínimo, las siguientes informaciones:

- 2.1.1.** Identificación de los ejecutores y las responsabilidades asumidas entre las partes interesadas;
- 2.1.2.** Metas que serán atingidas;
- 2.1.3.** Etapas o fases de ejecución;
- 2.1.4.** Cronograma de ejecución.
- 2.1.5.** Presupuesto según su disponibilidad.

2.2. Caso de ser necesario, serán elaborados Términos Aditivos o Convenios específicos para definir reglas de operabilidad de las actividades.

CLÁUSULA TERCERA - DE LA VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación tendrá vigencia por el plazo de 05 (cinco) años, contado a partir de la fecha de que sea firmado. A partir de entonces, será revisado y puede ser enmendado o renovado por acuerdo entre las partes, para cuyo efecto deberá comunicar dicha intención con una antelación mínima de seis (6) meses a su vencimiento.

CLAUSULA CUARTA - PARTICIPACIÓN DE TERCEROS

Ambas partes de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar en el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este Convenio.

CLÁUSULA QUINTA - DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Las partes pactadas podrán compartir los costes inherentes a las diversas actividades, según su reglamentación interna y entendimientos previos y específicos para cada caso. No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

CLÁUSULA SEXTA - DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades de investigación conjunta que puedan producir resultados susceptibles de protección de los derechos de propiedad intelectual deben estar previstas en los Proyectos o Planes de Trabajo vinculados al presente Acuerdo de Cooperación las Universidades deberán acordar reglas de articulación en el sentido de garantizar la adhesión de todos los intervenientes a las reglas establecidas en sus respectivos Reglamentos de Propiedad Intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación científica o técnica podrá ser utilizado sin el acuerdo previo de las dos partes. La parte que deje de cumplir lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica correspondiente.



ASESORIA JURIDICA

REVISADO

mn

ATA

CLÁUSULA SÉTIMA – DOS PARTICIPANTES

As pessoas participantes das atividades referidas neste Acordo se submeterão às normas vigentes na universidade aonde desenvolvam suas atividades. A seleção de pessoas para mobilidade, de qualquer tipo, de uma a outra universidade, se realizará segundo as normas da universidade de origem, sem prejuízo de sua aceitação pela universidade de destino.

CLÁUSULA OITAVA – DO SEGURO

Os professores, estudantes e técnicos administrativos participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA NONA – SOLICITANTE DO ACORDO

O presente Acordo é firmado por solicitação de:

Pela UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE, Sulemi Fabiano Campos, Professora do Departamento de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem, Coordenadora do Curso de Letras a Distância e Líder do Grupo de Pesquisa em Estudos do Texto e do Discurso-GETED, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Centro de Ciências Humanas Letras e Artes. Caixa Postal 1524 Campus Universitário
Lagoa Nova
59072-970 - Natal, RN - Brasil - Caixa-Postal: 1524
E na UNIVERSIDAD DEL VALLE, Gladys Stella López Jiménez, Prof^a. da Facultad de Humanidades da Universidad del Valle, Edificio 386, oficina 2045 – Ciudadela Universitaria Meléndez
Universidad del Valle
Cali, Colombia.

CLÁUSULA DÉCIMA – COORDENAÇÃO

A Direção de Relações Internacionais e sua equivalente em cada Universidade será a encarregada pela coordenação e revisão das atividades que se levam a cabo com a formalização do presente Acordo.

Pela Universidad del Valle

Sandra Juliana Toro Hoyos – Directora Oficina de Relaciones Internacionales

sandra.toro@correounivalle.edu.co

ori@correounivalle.edu.co

Pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Prof. Márcio Venício Barbosa – Secretário de Relações Internacionais e Interinstitucionais

sri@sri.ufrn.br

CLAUSULA SÉPTIMA - DE LOS PARTICIPANTES:

Las personas participantes en las actividades referidas en este Convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollen sus actividades. La selección de personas para movilizarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

CLÁUSULA OCTAVA – DEL SEGURO

Los profesores, estudiantes y técnicos administrativos participantes de los programas de cooperación, en los términos de este Acuerdo, seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalario para su permanencia en el exterior.

CLAUSULA NOVENA - SOLICITANTE DEL CONVENIO

El presente convenio se firma a solicitud de:

Por la UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE, Sulemi Fabiano Campos, Profesora del Departamento de Letras y del “Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem”, Coordenadora del Curso de Letras a Distancia y Líder del Grupo de Pesquisa en Estudios del Texto y del Discurso-GETED, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Centro de Ciências Humanas Letras e Artes. Caixa Postal 1524 Campus Universitário
Lagoa Nova
59072-970 - Natal, RN - Brasil - Caixa-Postal: 1524
Y en el caso de la UNIVERSIDAD DEL VALLE, Gladys Stella López Jiménez, Profesora de la Facultad de Humanidades de la Universidad del Valle, Edificio 386, oficina 2045 – Ciudadela Universitaria Meléndez
Universidad del Valle
Cali, Colombia.

CLAUSULA DÉCIMA - COORDINACIÓN

La Dirección de Relaciones Interinstitucionales o su equivalente en cada Universidad será la encargada de la coordinación y revisión de las actividades que se llevan a cabo en el marco del presente convenio.

Por la Universidad del Valle

Sandra Juliana Toro Hoyos – Directora Oficina de Relaciones Internacionales

sandra.toro@correounivalle.edu.co

ori@correounivalle.edu.co

Por la Universidad Federal do Rio Grande do Norte

Prof. Márcio Venício Barbosa – Secretario de Relaciones Internacionales e Interinstitucionais

sri@sri.ufrn.br

ASESORIA JURIDICA
ANALISADO

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – DA RESCISÃO

Este Termo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das partes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por Termos Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por uma das partes.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA - DO FORO

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes enviaão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as partes indicarão, de comum acordo, um terceiro, para atuar como mediador.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em duas vias bilingües (língua portuguesa/língua espanhola) de igual tenor e forma, para fins de direito.

Natal, _____.





Ângela Maria Paiva Cruz
Reitora da UFRN

CLÁUSULA UNDÉCIMA – DE LA RESCISIÓN

Este Término de Cooperación podrá ser denunciado y/o rescindido por cualquiera de las partes, desde que aquella que lo desee comunique a la otra parte, por escrito, con antecedencia mínima de treinta días. Las actividades en desarrollo, por fuerza de proyectos previamente aprobados y con coberturas por Términos Adicionales, no serán perjudicadas, debiendo consecuentemente ser concluidas, aunque ocurra denuncia por una de las partes.

CLÁUSULA DUODÉCIMA - DEL FUERO

Para dirimir dudas que puedan ser suscitadas en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las partes emplearán esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. Si esto No siendo es posible, las partes indicarán, de común acuerdo, un tercero, para actuar como mediador.

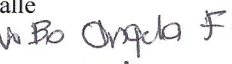
Y, por estar así acordados, firman el presente instrumento en dos vias bilingües (lengua portuguesa/lengua española) de igual tenor y forma, para fines de derecho.

Cali, **19 NOV 2014** _____.





Ivan Enrique Ramos Calderón
Rector de la Universidad del Valle


Vo. Bo. Vicerector de
Investigaciones
Universidad del Valle





Gladys